

2013



考研英语系列丛书

60天 突破考研英语 翻译·完形填空

主 编◎赵 敏

Day计划推进:

翻译+完形填空= 60Days突破!

高屋建瓴，透析高频考点
条分缕析，归纳解题技巧
拨云见日，点拨答题思路



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

1131
0088

60天

突破考研英语

翻译·完形填空

主 编◎赵 敏

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

60天突破考研英语翻译·完形填空 / 赵敏主编. —北京: 北京理工大学出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5640-5934-7

I. ①6… II. ①赵… III. ①英语-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 094588 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(办公室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市文阁印刷厂

开 本 / 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张 / 16.25

字 数 / 390 千字

版 次 / 2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 26.80 元

责任编辑 / 廖宏欢

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 本社负责调换



考 研 寄 语

亲爱的广大考生们:

大家辛苦了!在人生的奋斗中,人人都难免经历一些波折。蓦然回首,我突然明白:在川流不息的人群中,在你上我下的竞争中,在车水马龙的喧嚣中,在色彩斑斓的生活中,我们似乎缺少了什么,而这个“什么”却又是如此的珍贵而难得,“她”的名字就是“坚持”,执着地坚持,默默地坚持,微笑地坚持……

在我走过的20多年英语学习及教学的道路上,我更体会到了“她”的意义。

“考研”这两个字总能让我们产生一种莫名的心跳和冲动。挑战它!我们坚定地走着!这是对我们自身能力的挑战,是对我们未来命运的一搏,是在属于我们的时代乐章中留下属于自己的音符,我的青春跟随我的心!我们坚定地走着!

当我走过这段心路历程,低头沉思片刻,我很富有!打开人生的行囊,我手捧着坚持,微笑了!我体会到了快乐、淡定和满足。小心翼翼地将“她”放入我的行囊,面带自信的微笑,我又上路了!

让我们一起同行!让坚持永远与你我相伴!我们不孤单,因为我们身边有无数的他(她);我们不恐惧,因为我们的方向是我们的方向;我们不放弃,因为我们要用坚持来谱写时代最华彩的乐章!

不做昙花一时艳,
愿化梅花傲雪天,
不羡明月借日辉,
唯承北斗耀九天。

编者:赵敏

新浪微博:敏敏考研

2012年5月



使用说明

在考研英语试卷中,翻译和完形填空作为研究生入学考试英语题型中比重较轻的部分往往被考生们忽视。这两部分在分值上只占据了试卷总分的20%(其中翻译部分占10%、完形填空部分占10%),并且是以词汇辨析和句式结构这些基本功的内容为考点。其中翻译部分句子冗长、句式复杂,无从下手;而完形填空部分考点零散、词汇繁多,正确答案东躲西藏,使考生们更是无所适从,甚至产生放弃念头,并大举宣称完形填空就靠“概率”的言论。殊不知,这点点滴滴的考查皆为考生们最应当掌握的语言基本功底,这些更是在阅读、写作等部分获得高分的必经之路。

为帮助莘莘学子能在短时间内提高翻译、完形填空的水平,增强翻译、完形的技能,培养翻译、完形的理论及实践经验,在考研英语中扎实根基,立于竞争的不败之地,在考试中取得突破性高分,我们特组织考研一线的名师编写了该《60天突破考研英语翻译、完形填空》,为使本书充分发挥其使用价值,也使考生们得到更好的实用效果,特列出使用说明如下:

◆ 理论与实战相结合

大家都知道,要想做好任何一件事情,都离不开理论与实践的结合。所以,本书作者在稿件开篇便为大家讲解了考研英语翻译、完形填空的理论知识,汇集作者10年考研一线教学经验,极其详细地分析阐述了考研翻译、完形填空的相关解题步骤、应试技巧等,内容涉及命中考研英语翻译、完形之——知晓篇和技巧篇,这将为考生提供切实的解题理论指导,很大程度上避免了诸多翻译、完形书籍只给文章题目、答案、解析,而不谈解题思路、应试技巧、时间掌控等内容的弊端。在翻译理论部分尤其精细地讲解了四种定语从句、状语以及倒装、省略等考点的翻译技巧;完形理论部分则从命题角度分析了句间题、句内题等出题的考点思维,精辟独到。然后是60天的实战篇,为考生提供了大量的练习实践。在学习过程中,考生可前后相互琢磨,理论指导实践、实践验证理论,真正达到融会贯通、举一反三的学习目的,并形成自己独特的解题思路和准确的时间掌控能力。

◆ 难度梯度循序渐进

在实战篇中材料的安排,本书考虑到考生一般性的学习规律,即由易入难的特点,在稿件内容安排上切实做到遵循这一普遍性规律,即难度梯度为由易入难。

所以,鉴于考研材料的难度系数特点,我们在真题演练材料的顺序安排上,特意为1998—2012年的推进顺序,这是因为从近15年考研英语翻译、完形文章的难度来看,内容难度是逐年递增的。1998年、1999年左右的考试真题相对于近两年的考试真题来说,要相对容易一些。这个顺序安排完全吻合全国考研培训的教学课程,不至于使考生们一开始就面对2012年、2011年、2010年等这些难度较高的试题,其结果必然一头雾水、信心大失,从而轻易产生弃考念头。本书从内容安排上强调循序渐进、由简而入、由难而出的训练概念。

另外,本书在安排每一天的真题演练篇后第二天增加了一篇模拟练习篇,其文章的篇幅和难度均要略大于历年真题演练,真正能起到巩固和拔高的作用,使考生得以高屋建瓴。需要指出的是,考虑到



翻译、完形均是词汇、句式等微观考点的考查,准备时宜精不宜贪。大家应该理解:精深一篇,胜过题海迷离。所以一天精扣一篇,甚至达到背诵的水平,从而全面提高真正的语言功底。

◆ 材料使用侧重点的安排

为帮助考生更好地把握和使用不同类型的练习材料,起到事半功倍的作用,我们在本书的材料编排上也做到了有的放矢。

本书作者将实战篇中的真题演练篇和模拟练习篇分别给予了不同的学习侧重点的指导。对于考研英语而言,历年考研真题的价值不容低估,所以作者在均衡安排试题题目详解和参考译文的同时,真题演练部分在讲解上更侧重于对文章整体结构和命题切入点的分析理解上,使考生们更好地理解考研应试特征;而模拟练习部分在讲解上则更侧重于对文中词汇、长难句的讲解,从而更好地广泛积累、夯实语言基本功。

◆ 学习时间分配的安排

为使考生能有计划性地进行自主学习,我们特将实战篇的材料以 Day 为单位,安排为 60 个 Day,一天做 1 篇真题演练,第二天做 1 篇模拟练习。考生们可以先用 20 分钟左右的时间自主练习一篇翻译或完形试题,之后用 1 小时左右的时间根据解析详尽理解全文、分析题目思路并归纳考点。本书建议真题演练篇可以安排在下午,力求吻合全国考研英语的考试时间。第二天相同的时间练习并分析模拟试题,模拟篇文章试题的学习步骤和真题演练篇相同。在本书作者广泛推崇的英语学习 6+1 原则的前提下,即:英语学习 6 天休息 1 天的时间规划原则,考生们可以用考前 6 月份至 10 月份真题练习期内的 70 天时间完成本书的学习任务,和本书作者的暑假翻译、完形强化课程配合,效果更佳。

◆ 材料进一步利用的安排

本书中编辑了考研英语 2000—2012 年这 15 年中真题翻译、完形的文章 30 篇,和摘自于《经济学人》、《科学美国人》、《麦肯锡季刊》、《商业周刊》等各大外刊最新发表的英语原文 30 篇,共计 60 篇。其文章难度适中、词汇涵盖面全、语言地道流畅。并且文章话题涉及了经济、科技、社会、人文、历史、医学、心理学、法律等各个领域,是考生们广泛阅读、开阔视野、增强语感的英语学习理想素材。考生们可以在 60 篇文章中有选择地进行一些句子或文章内容的背诵,用于巩固单词记忆、加深句式理解、提高英语语感,并最终能在写作或口语交流中灵活使用,做到在应试练习的基础上达到语言的真正应用,此书无憾!

编者

于北京海淀区世纪城垂虹园



目 录

命中考研英语翻译·完形填空之一——知晓篇

第一节	中国研究生入学考试英语卷概述	1
第二节	考研英语翻译部分概述	1
第三节	考研英语完形填空部分概述	3

命中考研英语翻译·完形填空之二——技巧篇

第一章	考研英语翻译部分解题技巧	5
第一节	翻译的基本方法	5
第二节	翻译的解题步骤	6
第三节	定语从句翻译专题	10
第四节	状语结构翻译专题	14
第五节	被动结构翻译专题	17
第六节	翻译中的两大杀手锏: 省略现象、倒装现象	17
第二章	考研英语完形填空部分解题技巧	19
第一节	完形填空考点分析及解题步骤	19
第二节	完形填空真题演示及解题原则	21

命中考研英语翻译·完形填空之三——60 天实战篇

实战之一——翻译篇	23	▶ 真题演练篇	29
Day 1	23	Day 4	32
▶ 真题演练篇	23	▶ 模拟练习篇	32
Day 2	26	Day 5	35
▶ 模拟练习篇	26	▶ 真题演练篇	35
Day 3	29	Day 6	38
		▶ 模拟练习篇	38



Day 7	42
▶ 真题演练篇	42
Day 8	46
▶ 模拟练习篇	46
Day 9	49
▶ 真题演练篇	49
Day 10	52
▶ 模拟练习篇	52
Day 11	55
▶ 真题演练篇	55
Day 12	57
▶ 模拟练习篇	57
Day 13	61
▶ 真题演练篇	61
Day 14	64
▶ 模拟练习篇	64
Day 15	68
▶ 真题演练篇	68
Day 16	71
▶ 模拟练习篇	71
Day 17	75
▶ 真题演练篇	75
Day 18	79
▶ 模拟练习篇	79
Day 19	83
▶ 真题演练篇	83
Day 20	87
▶ 模拟练习篇	87
Day 21	90
▶ 真题演练篇	90
Day 22	93
▶ 模拟练习篇	93
Day 23	96
▶ 真题演练篇	96
Day 24	100
▶ 模拟练习篇	100
Day 25	103
▶ 真题演练篇	103
Day 26	106

▶ 模拟练习篇	106
Day 27	110
▶ 真题演练篇	110
Day 28	113
▶ 模拟练习篇	113
Day 29	117
▶ 真题演练篇	117
Day 30	120
▶ 模拟练习篇	120
实战之——完形填空篇	124
Day 31	124
▶ 真题演练篇	124
Day 32	126
▶ 模拟练习篇	126
Day 33	130
▶ 真题演练篇	130
Day 34	132
▶ 模拟练习篇	132
Day 35	137
▶ 真题演练篇	137
Day 36	140
▶ 模拟练习篇	140
Day 37	144
▶ 真题演练篇	144
Day 38	148
▶ 模拟练习篇	148
Day 39	152
▶ 真题演练篇	152
Day 40	156
▶ 模拟练习篇	156
Day 41	160
▶ 真题演练篇	160
Day 42	165
▶ 模拟练习篇	165
Day 43	169
▶ 真题演练篇	169
Day 44	174
▶ 模拟练习篇	174



Day 45	178	Day 53	214
▶ 真题演练篇	178	▶ 真题演练篇	214
Day 46	183	Day 54	218
▶ 模拟练习篇	183	▶ 模拟练习篇	218
Day 47	187	Day 55	223
▶ 真题演练篇	187	▶ 真题演练篇	223
Day 48	192	Day 56	227
▶ 模拟练习篇	192	▶ 模拟练习篇	227
Day 49	196	Day 57	232
▶ 真题演练篇	196	▶ 真题演练篇	232
Day 50	200	Day 58	236
▶ 模拟练习篇	200	▶ 模拟练习篇	236
Day 51	205	Day 59	241
▶ 真题演练篇	205	▶ 真题演练篇	241
Day 52	210	Day 60	245
▶ 模拟练习篇	210	▶ 模拟练习篇	245



命中考研英语翻译·完形填空之一——知晓篇

第一节 中国研究生入学考试英语卷概述

为了我国的高等教育可以选拔出优秀的人才,使我们的研究生们能在英语技能上更适应与国际接轨的需求,在《全国硕士研究生入学统一考试考试大纲》中教育部明确指出:非英语专业研究生入学考试要考查考生的英语综合应用能力。为更好地迎合这一目标,2005年改革后的研究生入学考试笔试部分在考试内容、考试题型、成绩计算和分值比例等方面都做了相应的调整。考研考试题型和各部分分值比例如下表1所示。

表1 英语考研试题题型和各部分分值

考试内容	题目	分值	考查点
英语知识运用(完形)	20题	10分	词汇、语法和结构
阅读理解	20题	40分	综合理解
新题型	5题	10分	逻辑推理
翻译	5题(一卷)/一段(二卷)	10分	句式结构
写作	2篇	30分	综合应用

考试时间共计3个小时,考生们可以在答题顺序和时间分配上自行调整。

第二节 考研英语翻译部分概述

翻译是一门语言的艺术,是语言和语言之间的一种转换,要求在准确完整地理解原文的基础上用另一种语言来忠实表达出其含义的艺术。谈到翻译的标准,我们首先想到的是中国近代翻译家严复老先生在翻译《天演论》一书中所提出的三字方针:信、达、雅!翻译必须兼顾两方面:一要“求其易懂”,二要保持“原作丰姿”,这是一种戴着镣铐的舞蹈。根据全国硕士研究生入学统一考试大纲的规定,翻译部分主要考查考生准确理解内容或结构复杂的英语材料的能力。在英语一卷中,要求考生阅读一篇约400字的文章,并将其5个划线部分的内容(160~200词汇)译成汉语;在英语二卷中,要求考生阅读并翻译一段包含6至8句话的完整短文(160~200词汇)。要求考生做到“准确、完整、通顺”这六字方针。

例如:

1. 2012年考研英语试卷一翻译部分

Part C

Directions: Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written clearly on ANSWER SHEET 2.

Since the days of Aristotle, a search for universal principles has characterized the scientific enterprise. In some ways, this quest for commonalities defines science. Newton's laws of motion and Darwinian evolution each bind a host of different phenomena into a single explicatory framework.

(46) In physics, one approach takes this impulse for unification to its extreme, and seeks a theory of everything—a single generative equation for all we see. It is becoming less clear, however, that such a theory would be a simplification, given the dimensions and universes that it might entail. Nonetheless, unification of sorts remains a major goal.

This tendency in the natural sciences has long been evident in the social sciences too. (47) Here, Darwinism seems to offer justification, for if all humans share common origins, it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings. Just as the bewildering variety of human courtship rituals might all be considered forms of sexual selection, perhaps the world's languages, music, social and religious customs and even history are governed by universal features. (48) To filter out what is unique from what is shared might enable us to understand how complex cultural behavior arose and what guides it in evolutionary or cognitive terms.

That, at least, is the hope. But a comparative study of linguistic traits published online today supplies a reality check. Russell Gray at the University of Auckland and his colleagues consider the evolution of grammars in the light of two previous attempts to find universality in language.

The most famous of these efforts was initiated by Noam Chomsky, who suggested that humans are born with an innate language-acquisition capacity that dictates a universal grammar. A few generative rules are then sufficient to unfold the entire fundamental structure of a language, which is why children can learn it so quickly.

(49) The second, by Joshua Greenberg, takes a more empirical approach to universality, identifying traits (particularly in word order) shared by many languages, which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.

Gray and his colleagues have put them to the test by examining four family trees that between them represent more than 2,000 languages. (50) Chomsky's grammar should show patterns of language change that are independent of the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations. Neither of these patterns is borne out by the analysis, suggesting that the structures of the languages are lineage-specific and not governed by universals.

2. 2012 年考研英语试卷二翻译部分

Translate the following text from English into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET 2.

When people in developing countries worry about migration, they are usually concerned at the prospect of their best and brightest departure to Silicon Valley or to hospitals and universities in the developed world. These are the kind of workers that countries like Britain, Canada and Australia try to attract by using immigration rules that privilege college graduates.

Lots of studies have found that well-educated people from developing countries are particularly likely to emigrate. A big survey of Indian households in 2004 found that nearly 40% of emigrants had more than a high-school education, compared with around 3.3% of all Indians over the age of 25. This "brain drain" has long bothered policymakers in poor counties. They fear that it hurts their economies, depriving them of much-needed skilled workers who could have taught at their universities, worked in their hospitals and come up with clever new products for their factories to make.

由于所考查的文章范围广、题材多,涉及经济、社会生活、政治、文学、历史、法律、哲学、心理学以及科普等诸多领域,这一题目要求考生在理解长难句型结构的基础上掌握基本的翻译方法和技巧,对学生的词汇以及语言结构的能力要求较高。从近 10 多年的考研真题来分析,翻译题目没有较大变化,试题难度级

别属于中等偏难。从语言结构上来分析,历年考研翻译考试中主要从五种语言结构现象——定语结构、状语结构、名词性从句结构、分词结构和被动结构来进行考查。需要考生们在复习过程中打下扎实的语言词汇和语言结构功底,并能灵活使用一定的翻译方法和技巧,在复习中力求做到:细中求全、全中求稳、稳中求精、精中求胜!

第三节 考研英语完形填空部分概述

完形填空是考研英语试卷中另一种传统的考试形式,在一篇 320~380 词的文章中去掉 20 个词汇(或词组),并给出四个选项可供选择,要求考生根据原文上下文的内容,选出最适合原文的选项。

例如:

Ancient Greek philosopher Aristotle viewed laughter as “a bodily exercise precious to health.” But 1 some claims to the contrary, laughing probably has little influence on physical fitness. Laughter does 2 short-term changes in the function of the heart and its blood vessels, 3 heart rate and oxygen consumption. But because hard laughter is difficult to 4, a good laugh is unlikely to have 5 benefits the way, say, walking or jogging does.

6, instead of straining muscles to build them, as exercise does, laughter apparently accomplishes the 7, studies dating back to the 1930's indicate that laughter 8 muscles, decreasing muscle tone for up to 45 minutes after the laugh dies down.

Such bodily reaction might conceivably help 9 the effects of psychological stress. Anyway, the act of laughing probably does produce other types of 10 feedback, that improve an individual's emotional state. 11 one classical theory of emotion, our feelings are partially rooted 12 physical reactions. It was argued at the end of the 19th century that humans do not cry 13 they are sad but they become sad when the tears begin to flow.

Although sadness also 14 tears, evidence suggests that emotions can flow 15 muscular responses. In an experiment published in 1988, social psychologist Fritz Strack of the University of Würzburg in Germany asked volunteers to 16 a pen either with their teeth—thereby creating an artificial smile—or with their lips, which would produce a(n) 17 expression. Those forced to exercise their smiling muscles 18 more exuberantly to funny cartoons than did those whose mouths were contracted in a frown, 19 that expressions may influence emotions rather than just the other way around 20, the physical act of laughter could improve mood.

- | | | | |
|--------------------|------------------|------------------|-----------------|
| 1. [A] among | [B] except | [C] despite | [D] like |
| 2. [A] reflect | [B] demand | [C] indicate | [D] produce |
| 3. [A] stabilizing | [B] boosting | [C] impairing | [D] determining |
| 4. [A] transmit | [B] sustain | [C] evaluate | [D] observe |
| 5. [A] measurable | [B] manageable | [C] affordable | [D] renewable |
| 6. [A] In turn | [B] In fact | [C] In addition | [D] In brief |
| 7. [A] opposite | [B] impossible | [C] average | [D] expected |
| 8. [A] hardens | [B] weakens | [C] tightens | [D] relaxes |
| 9. [A] aggravate | [B] generate | [C] moderate | [D] enhance |
| 10. [A] physical | [B] mental | [C] subconscious | [D] internal |
| 11. [A] Except for | [B] According to | [C] Due to | [D] As for |
| 12. [A] with | [B] on | [C] in | [D] at |
| 13. [A] unless | [B] until | [C] if | [D] because |



- | | | | |
|----------------------|------------------|----------------|-----------------|
| 14. [A] exhausts | [B] follows | [C] precedes | [D] suppresses |
| 15. [A] into | [B] from | [C] towards | [D] beyond |
| 16. [A] fetch | [B] bite | [C] pick | [D] hold |
| 17. [A] disappointed | [B] excited | [C] joyful | [D] indifferent |
| 18. [A] adapted | [B] catered | [C] turned | [D] reacted |
| 19. [A] suggesting | [B] requiring | [C] mentioning | [D] supposing |
| 20. [A] Eventually | [B] Consequently | [C] Similarly | [D] Conversely |

完形填空是在语篇的基础上对各语言要素,如词汇、表达方式和结构进行考查。完形填空的文章作为一个完整的语篇,必然阐述了一个完整的主题,表达了一个整体的思想观念。完形填空题主要从四个角度来进行命题测试:词义辨析、固定搭配、语言结构、逻辑推理。在各种解题技巧手段中,语义衔接、逻辑衔接、结构衔接和固定搭配是四种较为常用的文章前后衔接手段。这四种衔接手段就构成了考研英语完形填空的四种出题类型。

★ 词汇辨析题

语义衔接是指句子和句子之间依靠上下文的语义关系而形成连贯的语篇。这种衔接形式在完形填空表现为同义词或形近实词(如名词、动词、形容词、副词等)的选择。这类实词的选择辨析题在考研完形填空中的比例很高,大约占 70%。

★ 逻辑推理题

语篇中的逻辑衔接是指句子之间或句子内部各成分之间,通过连接性词语的运用,实现语义上的连贯。通过逻辑衔接,人们可以了解句子或句群之间的语义联系,甚至可经前句从逻辑上预见后续句的语义。因此在完形填空中所说的连接性词语既包括句子语法的连词这个词类,也包括具有连接意义的副词或介词短语,逻辑衔接反映在考题上主要是选择逻辑连接词(包括反映句际逻辑关系的连接词、介词、短语等),如英语中的 later, consequently, in the meantime 等。

★ 篇章结构题

英语中有一些固定的结构,如平行结构、强调结构、主谓一致、倒装结构等。结构衔接题也就是对语法关系(尤其是句法关系)的考查。结构衔接反映在选项上常以关系代词、关系副词、人称代词、不定代词、副词等形式出现。通过这些固定结构的衔接,语义取得了连贯。

★ 固定搭配题

固定搭配也可以称之为惯用衔接。主要是指动词与介词、副词,名词与介词、名词,介词与名词等的固定搭配,这类试题在考研完形填空试题中约占 10%。具体表现为介词与副词的选择,但不能因此简单认为是对介词或副词用法的考查,而是由于选项中的介词或副词与文中的某个动词、名词或形容词形成习惯用法,所以在类型上属于惯用衔接。应对这类考题,要求考生必须熟悉掌握大纲中列举的常用词组与固定搭配。需要特别注意的是:在许多词义辨析题中,名词、动词或形容词的选择也与上下文中与其搭配的介词或副词有直接的关系。

完形填空主要测试广大考生们以词汇为核心的语言综合运用能力,包括基础知识的掌握和运用,对整篇文章逻辑联系的理解,在情景中辨析词义的能力以及词组短语搭配的使用能力,这是大部分考生认为难度最大的考查项目。有的考生甚至对完形填空产生了恐惧心理,导致全军覆没。其实只要我们有扎实的词汇语言功底,良好的心理素质和自信心,再加上一定的技巧,完形填空并不是不可逾越的鸿沟。



命中考研英语翻译·完形填空之二——技巧篇

第一章 考研英语翻译部分解题技巧

第一节 翻译的基本方法

在现代翻译学研究中,翻译可分为直译和意译两种常见方法。直译是指按照原文的字面含义尽量保持原文的一种翻译形式。直译强调“准确”,是要求考生逐字逐词地将原文转换成汉语的过程,尽量保持原文的用词以及语言风格。对于初学者来说,直译更加简单直观,容易掌握。但值得一提的是,直译并不等于“字字对译”或“死译”,不顾中英文含义和语言结构上的差异一字一词“对号入座”,反而会扭曲原文。

例如:

原文	字字对译或死译	直译
background	后操场	背景
downtown	下乡	市中心
milky way	牛奶路	银河

另一种翻译的方法是意译,意译是指将英语所表达的含义用汉语做出释义性的翻译。由于汉语和英语分别是汉藏语系和印欧语系中的代表语言,它们有着截然不同的语言方式和结构特征。在翻译过程中,一些表达方式在直译的情况下是行不通的,因此,有时候为了达到语言通畅并且与中国语言习惯吻合,我们也可以采取意译的方法。

例如:

原文	直译	意译
throw one stone to catch two birds	一石二鸟	一箭双雕
as timid as hare	胆小如兔	胆小如鼠
Emily is smiling broadly.	艾米莉笑得很宽广。	艾米莉笑得很灿烂。

其实,我们应当理解,无论直译还是意译并非孰对孰错,也不是绝对的概念,两者之间并非楚汉相隔。相反,在语言翻译使用中,两种方法应该相互补充、相互协助。但必须明白的是,意译多为建立在先直译并理解原文的基础之上的更为灵活的一种语言技能。

例如:

1. Study serves for delight, for ornament and for ability. (培根《谈读书》)

直译:读书可以使人开心,妆点言辞并且提高能力。

意译:读书足以怡情,足以博彩,足以长才。(王佐良)

2. She had one foot in the grave.

直译:她有一只脚已经踏进坟墓了。



意译:她已经是风烛残年了。

3. The technical fallacy applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources, and to social science historians who equate their activity with specific techniques.

直译:技术的谬误同样适用于传统历史学家们,这些史学家们将历史学仅仅视为对史料的业内和业外的评论,这一谬误也同样适用于社会科学历史学家们,他们将他们的研究活动和研究技巧等同了起来。

意译:技术的谬误同样适用于传统历史学家们和社会科学历史学家们,前者将历史学仅仅视为对史料的业内和业外的评论,而后者将他们的研究活动和研究技巧等同了起来。

而在以科技语言为主的考研翻译中,我们应本着“能进行直译则先直译,直译翻译不通顺时再进行意译”的原则来应对。这样一来就不会产生严重偏离原句理解的翻译版本,易抓小分且不失大分。尤其在备战考研的阶段里,我们坚决反对在没有深刻分析原句结构、没有充分理解原文的情况下进行脱离原文的盲目意译,貌似通顺实则并非原意是得不到理想成绩的。

第二节 翻译的解题步骤

预备步:浏览全文大意

在考研英语试卷中,全篇文章约400词左右,而我们只需翻译出划线的五个句子。所以在解题时应首先浏览一下全文,从全文首句中重点推断一下文章所涉及的话题类型和范围,以便在翻译句子选词时有所参考。这一步必须在1分钟以内完成。

第一步:划出全句中的所有谓语成分

中文是意合的语言,英文是形合的语言。在理解一个英语句子的过程中,学生们要做的是将形合的语言转化为意合的语言,在考研这种从句丛生的考试中,分解句型主次修饰关系则为重中之重。英语句型的特点在于每一个分句中谓语动词是绝对不可少且单一的,因此,能快速有效地找出句子中作谓语的成分及其个数,是理解并翻译长难句的第一步。

当我们遇到一个加-ed的单词时,必须判断它是谓语动词还是-ed分词后置作定语,判断的标准可以从两个角度出发:第一,考查全句的整体时态是否需要过去时态;第二,看该ed词前的名词是否能够做出这样的行为动作。同时,我们还要当心英语中的词汇活用现象,观察其周围单词的词性也可对我们的判断有所帮助。

比如: ... table **designed** for military purpose ...

分词后置定语

... the information **used** ...

分词后置定语

比如: ... the **work** of hundreds of ...

动词活用为名词

... **better** your English ...

形容词活用为动词

例句1:

Social science **is** that branch of intellectual enquiry which **seeks to** study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassionate manner that natural scientists **use** for the study of natural phenomena.

在该句中,符合上述四种情况做谓语的成分有:is, seeks to 和 use。因此,这是一个三层关系的从句。

例句2:

We **are** obliged to them because some of these languages **have since vanished**, as the people who **spoke**

them **died out** or **became** assimilated and **lost** their native languages.

而在这一句中,符合上述四种情况做谓语的成分有: are, have vanished, spoke, died out, became 和 lost。所以,该句型是一个含有六层关系的从句。

第二步: 进行全句的各个分句切分

当我们找出整句中的谓语成分后,我们就可以清晰地知道该句含有几层分句。我们的理念是化难为简、化长为短,化复合句为简单句。因此,第二步则是将分句和分句切分开。在这一步中从句的引导词是我们的切割标志。一般情况下,英语中的连词均可作为引导词引导从句,比如: that, if, because, as 等。而疑问副词也通常充当引导词引导从句,比如: what, where, when, which, how 等。但是由于语言的灵活性,引导词也有非常规的一些变化,并且口语中还有引导词省略的现象,比如: I left the moment she came in. (名词结构: the moment 充当引导词引导时间状语从句); That is the book I need. (省略定语从句引导词: that)。在这种情况下,我们可以通过英语句子中谓语动词结构的个数来判断是否应该断句。总之,在结构比较复杂的英语句子中,识别谓语成分是识别句子存在的标志,而识别从句中的引导词是识别一个新的从句开始的标志。

例句 1:

Social science **is** that branch of intellectual enquiry // **which** **seeks to** study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassionate manner // **that** natural scientists **use** for the study of natural phenomena.

根据句中的两个连词 which 和 that, 和一个单句中只含有一个谓语部分的原则, 该句子可以被切分为三个分句, 其中 that branch of intellectual enquiry 中的 that 是一个指示代词而并非连词引导从句。

① Social science **is** that branch of intellectual enquiry

② // **which** **seeks** to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassionate manner

③ // **that** natural scientists **use** for the study of natural phenomena.

例句 2:

We **are** obliged to them // **because** some of these languages **have since vanished**, // **as** the people // **who** **spoke** them // **died out** // **or** **became** assimilated // **and** **lost** their native languages.

而在这一句中, 五个连词将全句分割成六个分句:

① We **are** obliged to them

② // **because** some of these languages **have since vanished**

③ // **as** the people **died** out

④ // **who** **spoke** them

⑤ // **or** **became** assimilated

⑥ // **and** **lost** their native languages

在切分句型时, 我们要小心判断 and 是并列单词、结构还是句子。and 在并列单词和结构时要求单词词性一致、前后结构对等, 而 and 在考研中并列句子的现象更为常见, 且后半句往往使用省略形式, 在切分句子时, 我们应将其省略部分补出。

比如: ... a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.



虽然后半句只有一个核心名词词组 the only way, 但 and 并列句子, 因此我们需将省略部分补充出来。在前半句中, 只有主语部分为名词词组, 故后半句的谓语和宾语必和前半句相同而被省略。

补充出来为: ... a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems will continue to be rejected.

第三步: 逐个理解并翻译各个分句

当一个很长的考研英语句子被切割为数个小短句时, 学生的心态就较为平和, 不至于像刚拿到句子时那么无从下手, 接下来我们要做的是将各分句逐个理解翻译成汉语。这时词汇的基本功就有着至关重要的作用。

例句 1:

① Social science is that branch of intellectual enquiry

其中 intellectual enquiry 应理解为“知识探索”或“知识研究”, 在科技英语中 intellectual 往往理解为“知识的”而不是“智力的”。

全句译为: 社会科学是知识探索的一个分支。

② // which seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassionate manner

定语从句在考研翻译中是重点内容, 一般采取断句独立成句的方法来理解, 因为引导词 which 后的从句没有主语成分, 故先行词 that branch of intellectual enquiry 在从句中作主语, 翻译时应首先将其补出。

即: that branch of intellectual enquiry seeks to study humans and their endeavors in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassionate manner

其次, 介词短语 in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassionate manner 在从句中作状语, 按中文语言习惯状语一般放在句子或被修饰动词之首; “in the manner” 含义为“以……的方式”; 四个并列形容词 reasoned, orderly, systematic, 和 dispassionate 应依次选词为“理性的、有序的、系统的和冷静的”。在英语中 reason 和 passion 是一组反义词: 理性和感性, 而 dispassion 应译为“不感性”, 但含义相同的单词不应并列出现, 因此 dispassionate 在选词上既要符合原意, 还应避免和 reasoned 的词义重复: “不感性”则为“不冲动”, 即为“冷静的”。

全句译为: 那一知识探索的分支是以同样理性的、有序的、系统的和冷静的方式寻求研究人类及其行为。

③ // that natural scientists use for the study of natural phenomena.

这一定语从句中, 谓语动词 use 是及物动词但没有宾语, 所以先行词 manner 在从句中作 use 的宾语。

即: natural scientists use the manner for the study of natural phenomena.

全句译为: 自然科学家们也使用同样的方式对自然现象进行研究。

例句 2:

① We are obliged to them

固定搭配: be obliged to sb. 是“感激某人”的含义, 而 be obliged to do sth. 则是“要求做某事”。

全句译为: 我们很感激他们(两位先驱)。

② // because some of these languages have since vanished

全句译为: 因为此后这些语言中的一些已经消失了。

③ // as the people died out

这是由 as 引导的状语从句修饰整个主句, 译为: 这是由于人们消亡了。

④ // who spoke them